

Le Quattro Stagioni / The Four Seasons
Die Vier Jahreszeiten / Les Quatre Saisons

Antonio Vivaldi

Concerto No. 2
L'Estate

Summer / Der Sommer / L'Été

Violino e Pianoforte
Op. 8 no. 2 RV 315

Edited by / Herausgegeben von... / Edition... / Edition...
Piano reduction by / Arrangement... / Piano reduction by... / Arrangement... / Edition...

PREVIEW
Low Resolution



Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 1997 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

Preface

The *Four Seasons* are the first four of twelve concertos published as the *opera ottava* of Vivaldi by Le Cene of Amsterdam c.1725 with the title: *Il Cimento dell' Armonia e dell' Invenzione* ('The Contest of Harmony and Invention'). Vivaldi added titles to several of his works, as was fashionable at the time, but the *Four Seasons* are unique in that they are prefaced by descriptive sonnets, assumed to be by the composer himself, which, as he writes in the dedicatory epistle, '[...] explain the music more easily'. The sections of the sonnets were initialled and the phrases inserted in the instrumental parts at the appropriate place. As well as the sonnets themselves, Vivaldi also added narrative captions to certain passages to highlight the descriptive nature of the music. This text matter is set out in a confused and generally haphazard manner in the source, and a certain amount of tacit editorial adjustment has been made in the present edition particularly concerning the consistency of spelling and capitalization.

As there is no extant autograph of this edition is based on a copy of the early 18th-century edition by Le Cene, now in the British Library (GB-Lbm g.33.3).

phrasing and dynamic markings, and any editorial additions are for the sake of convenience between identical sections and unity between the parts; these are indicated with square brackets or in the case of ligatures with ligatures. The notation includes various forms of staccato markings, indicated by dots (i.e., the stroke of the dot) as shown in this edition. Where a single note is marked with a dynamic marking, it applies to the whole rhythmic value; the tempo markings move the section and the beginning of the piece in this edition.

The basso continuo and instrumental bass sections are for the harpsichord, harpsichord in the basso continuo, violin solo, harpsichord in the basso continuo, and violin markings in the source, which are not present in this edition. Only initials have been modernized, and some words have been consistently capitalized. Based on the prefatory epistle, the editor has chosen to retain inconsistencies of spelling, punctuation, punctuation, etc., in the sonnets. These have not been modernized in this edition.

Simon Launchbury

Vorwort

Die *Vier Jahreszeiten* sind die ersten drei Konzerte von Vivaldis 12 konzertierenden Kompositionen, die im Jahr 1725 bei Le Cene in Amsterdam unter dem Titel *Il Cimento dell' Armonia e dell' Invenzione* („Der Wettstreit der Harmonie und Erfindung“) herausgebracht wurden. Der damaligen Mode entsprechend hat Vivaldi mehreren seiner Werke Titel gegeben; die *Vier Jahreszeiten* sind jedoch insofern einzigartig, als ihnen Sonette beigelegt sind, die vermutlich vom Komponisten selbst stammen und über die er in seinem Widmungsschreiben äußert, sie „sollten die Musik verständlicher machen“. Den einzelnen Abschnitten der Sonette sind Großbuchstaben vorangestellt, und die Worte der Sonette stehen

in den Stimmen an entsprechender Stelle. Vivaldi hat neben den Sonetten zudem beschreibende Überschriften für bestimmte Passagen eingefügt, um den deskriptiven Charakter der Musik herauszustellen. Dieser Aspekt des Textanteils in den *Vier Jahreszeiten* stellt sich in der Quelle (also der Erstausgabe) auf widersprüchliche und durchweg zufällige Art und Weise dar; so hat der Herausgeber dieser Ausgabe prinzipiell bestimmte Berichtigungen besonders im Hinblick auf Übereinstimmung von Wortlaut und den erwähnten Großbuchstaben stillschweigend vorgenommen.

Das Autograph ist nicht erhalten; deshalb beruht diese Ausgabe auf einem Exemplar der Erstausgabe von Le Cene. Es ist heute im Besitz der

PREVIEW
Low Resolution

British Library, London (GB-Lbm g.33.c.). Diese Quelle enthält viele Eintragungen für Phrasierungen und Dynamik. Herausgeberzusätze stellen die Übereinstimmung identischer Stellen und der Stimmen untereinander sicher. Man erkennt sie an eckigen Klammern oder gestrichelten Phrasierungs- oder Legatohögen. Keil und Punkt als *staccato*-Vorschrift sind in dieser Ausgabe gemäß der Quelle beibehalten. Bei Tempo-Angaben mit dem Zusatz einer dynamischen Vorschrift, beispielsweise *p e larghetto*, steht in dieser Ausgabe die Vorschrift für das Tempo über dem System, für die Dynamik darunter.

Mit *Organo* in der Baßgruppe ist ein geeignetes Tasteninstrument gemeint, hier mit großer Wahrscheinlichkeit ein Cembalo. An Ende einer *Tasto solo*-Passage (also ohne Harmonisation) steht in der Quelle nicht immer *Tutti*, sondern weitere *Tutti*-Vorschriften mit der Handzeichen hinzugesetzt.

Der italienische Kommentar erläutert, dass der vorangestellte Sonderfall in den Quellen eine Ausdehnung der Vorschrift auf die Schreibweise *Organo* vorsieht, was zu *Organo* usw. In der vorliegenden Ausgabe ist diese Textausdehnung modernisiert worden.

Simon Launchbury und Agnès Ausseur
Henning Henning

Les *Quatre saisons* sont les quatre premiers de douze concertos publiés dans l'opéra *Le Cene* de Vivaldi par Le Concert Améthyste sous le titre de *Quattro anni dell'Invenzione* (« Quatre ans d'invention » ou « L'Invention »). En l'absence de partition originale à l'époque, Vivaldi a dû composer une partie de ses œuvres mais il a également écrit un extrait fonctionnel pour deux ou trois instruments. Ces parties sont probablement destinées à être jouées par un seul instrument, mais elles sont également utilisées pour des ensembles plus petits. Les deux parties sont donc placées de façon indécise et fluctuante au cours des œuvres. Un certain nombre de corrections ont donc été effectuées dans cette édition, notamment en ce qui concerne la cohérence de l'orthographe et des majuscules.

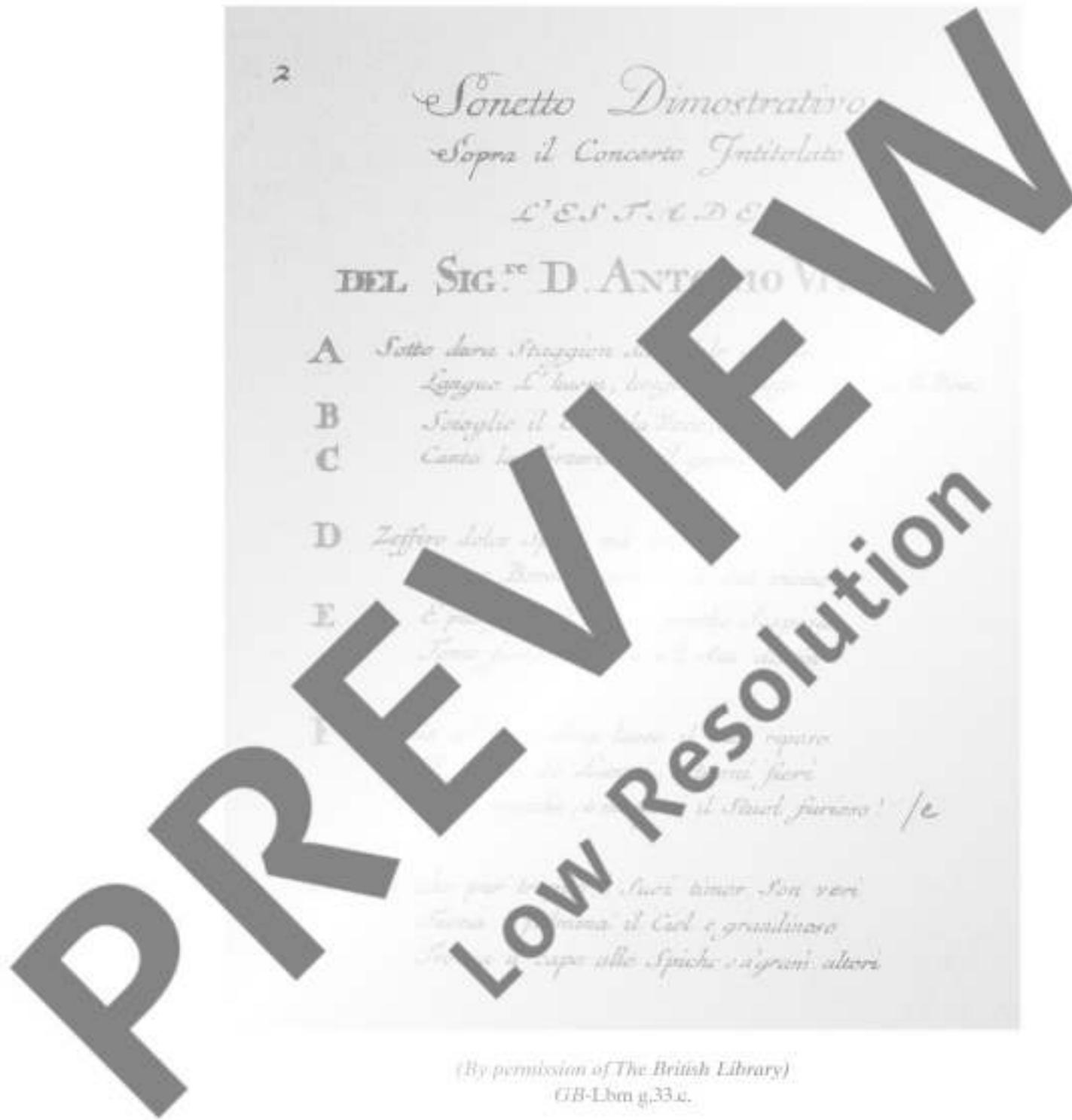
Comme il n'existe aucun manuscrit autographe des œuvres, notre édition s'appuie sur un exemplaire de la première édition de *Le Cene* conservé à la British Library de Londres (GB-Lbm g.33.c.). Cette source comporte de nombreuses indications de phrasé et de nuances

qui sont essentielles pour la précision musicale complémentaire. Elles sont utilisées pour aider à rétablir la cohérence entre les sections techniques et la similarité des parties. Généralement placées entre crochets, elles sont utilisées pour indiquer les liaisons de phrases, en pointillant les deux formes distinctes de notation que *tasto solo* figurant dans la source (tierce et pointe) ont été maintenues. Lorsque dans la source apparaît une indication de tempo accompagnée d'une nuance dynamique, par exemple *p e larghetto*, l'indication de tempo est placée au-dessus du système et l'indication dynamique en dessous.

Le terme *Organo* à la basse instrumentale désigne tout instrument à clavier approprié, et sûrement le clavecin dans ce contexte. La mention *Tasto solo* (sans harmonisation) n'est que rarement suivie de la notation de reprise du *Tutti* dans la source. Certaines indications de *Tutti* supplémentaires ont été rétablies à l'édition.

Le commentaire en italien – reposant sur les sonnets d'introduction – présente certaines incohérences mineures dans les sources quant à l'orthographe, les majuscules, la ponctuation, etc. Ces textes n'ont pas été modernisés pour cette édition.

Simon Launchbury
Traduction Agnès Ausseur



(By permission of The British Library)

GB-Lbm g.33.v.

Summer

- A Under the harsh weather set ablaze by the sun man and beast languish, and the pine tree is parched.
- B The cuckoo loosens his voice, and soon
- C the turtle dove and the goldfinch join him in song.
- D Sweet Zephyr blows, but in challenge
Boreas suddenly moves to his side,
- E and the shepherd boy cries because he is afraid
of the fierce impending storm, and his fate.
- F Rest is denied his weary limbs,
by the fear of lightning and violent thunder
and the furious swarm of flies and bluebottles.
- G Ah, but sadly his fears are real:
the sky thunders and flashes, and very soon
cuts off the head of corn stalks and scatters

Sommer

- A In der sengenden Hitze der Sonne sind Mensch und Tier, und die Pflanzen verholzen.
- B Der Kuckuck erhebt seine Stimme, und bald
fallen Taube und Sperling zu ihm hinzu.
- D Sanftes Zephyr weht, aber Boreas kommt ihm
leidenschaftlich entgegen,
- E und der Hirte schreit, weil er Angst hat vor dem
zurückkehrenden Gewitter und vor seinem Schicksal.
- F Verweigert es sich der müde Körper
die Ruhe, weil er Angst hat vor dem Donner
und vor dem wilden Schwarm von Fliegen und Bläulingen,
der über den ausgetrockneten Weizenfeldern

Übersetzung Esther Dubielzig

- A Tendant les jardins torrides enflammés de soleil.
Hommes et bêtes reposent et le pin se dessèche.
- B Le coucou ouvre la voix et bientôt
la tourterelle et le chardonneret se joignent à lui.
- D Le doux Zéphyr souffle mais, le défiant,
Boreas soudain l'accompagne,
- E et le berger pleure de peur
face à l'orage terrible qui menace et face à son destin.
- F Point de repos pour ses membres fatigués
devant la crainte de l'éclair et du violent tonnerre,
et de la meute furieuse des mouches.
- G Ah! Que sa crainte est juste,
le ciel gronde et s'embrase et la grêle
tranche les épis de maïs.

Traduction Agnès Aussour

PREVIEW

Low Resolution

Concerto No. 2

'L'Estate'

Antonio Vivaldi
(1678–1741)

I. Allegro non molto

LANGUIDEZZA PER IL CALDO

A Sotto dura stagione dal sole acceso langue l'uom; langue l'gregge, ed arde il pino;

Violino
Principale

The musical score consists of two staves. The top staff is for the Violin Principale, starting with a dynamic of *p*. The bottom staff is for the Pianoforte, also starting with *p*. The score is in common time, with various key signatures (B-flat major, A major, G major, F-sharp major) indicated by the key signature changes. The music features eighth-note patterns, sixteenth-note chords, and sustained notes. The piano part includes bass and treble clef staves with various dynamics and articulations.

© 1992 Edition Schott Music
Revised edition © 1996 Heinz Hollenberg Ltd.
and Erich Falckenberg & Co GmbH
Piano reduction by Linda Salter
© 1992 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

Das vorliegende Werk darf nach den gesetzlich
verbotsamten Vorschriften nicht ausgedruckt
oder fotostatisch vervielfältigt werden.
Unserdruck, copying or reprint is illegal by law,
including result in criminal or civil liability.

Allegro e tasto sopra il canto ^{*)}

IL CUCCO

B scioglie il cucco la voce,

31

PREVEWEN

Low Resolution

34

37

*) = sul A

**) = sul E